

No. 40797

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic on international road transport. Copenhagen, 27 May 1998

Entry into force: *30 April 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. Copenhague, 27 mai 1998

Entrée en vigueur : *30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České republiky

o mezinárodní silniční dopravě

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda České republiky /dále nazývané "Smluvní strany"/

vedeny snahou usnadnit mezinárodní silniční dopravu mezi oběma státy a tranzitem jejich územími

se dohodly takto:

DEFINICE

Článek 1

Pro účely této dohody:

/1/ výraz "dopravce" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, která je oprávněna buď na území České republiky nebo Spojeného království, v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy, zabývat se mezinárodní přepravou cestujících nebo nákladu po pozemních komunikacích pro cizí potřebu nebo na vlastní účet;

/2/ výraz "autobus" znamená silniční motorové vozidlo, které:

/a/ je konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a je používáno pro přepravu cestujících po pozemních komunikacích;

/b/ je vybaveno více než osmi místy k sezení kromě místa řidiče;

/c/ je evidováno na území státu jedné Smluvní strany a je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo jeho jménem, přičemž tento dopravce je oprávněn přepravovat cestující na tomto území; a

/d/ je dočasně dovezeno na území státu druhé Smluvní strany za účelem provádění mezinárodní přepravy cestujících na toto území, z tohoto území nebo tranzitem tímto územím.

/3/ výraz "nákladní vozidlo" znamená silniční motorové vozidlo nebo jeho přívěs či návěs, které je

/a/ konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a používáno pro přepravu nákladů po pozemních komunikacích;

/b/ evidováno nebo uvedeno do provozu na území státu jedné Smluvní strany a je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo jeho jménem, přičemž tento dopravce je oprávněn přepravovat náklady na tomto území;

/c/ je dočasně dovezeno na území státu druhé Smluvní strany za účelem mezinárodní přepravy nákladu, jeho vykládky nebo nakládky na tomto území, nebo tranzitem tímto územím;

/4/ výraz "území", pokud se týká Spojeného království, znamená Anglii, Wales, Skotsko, Severní Irsko, Normanské ostrovy, ostrov Man a Gibraltar;

/5/ příslušnými orgány pro provádění této dohody jsou :

ve Spojeném království, Ministerstvo pro životní prostředí, dopravu a regiony.
v České republice, Ministerstvo dopravy a spojů

OSOBNÍ DOPRAVA

Článek 2

Dopravní služby

Dopravcům je dovoleno provozovat dopravní služby použitím autobusů, evidovaných na území, kde mají sídlo, buď mezi územími států Smluvních stran nebo tranzitem územím státu jedné anebo druhé Smluvní strany, za podmínek stanovených v této dohodě.

Článek 3

Pravidelné dopravy

/1/ Výraz "pravidelná autobusová doprava" znamená autobusovou dopravu po určené trase, poskytovanou cestujícím, kteří nastupují a vystupují na předem určených zastávkách v souladu s předem schváleným jízdním řádem a tarifem jízdného.

/2/ Pravidelná autobusová doprava mezi územími nebo tranzitem územím států Smluvních stran musí být povolena příslušnými orgány Smluvních stran po společné dohodě s přihlédnutím k zásadě reciprocity. Příslušné orgány Smluvních stran vydají oprávnění pro část trasy, ležící na území jejich států.

/3/ Žádost o oprávnění u jedné Smluvní strany na pravidelnou dopravu bude předána druhé Smluvní straně prostřednictvím příslušného orgánu první Smluvní strany. Obsah žádosti a forma a podmínky oprávnění, včetně doby platnosti, budou dohodnuty Smíšenou komisí podle článku 11.

Článek 4

Příležitostná a kyvadlová doprava

/1/ Následující dopravy nepodléhají povolovacímu řízení:

/a/ "jízdy při zavřených dveřích", tj. dopravy, při nichž je stejné vozidlo použito k přepravě stejné skupiny cestujících po celou cestu a přepraví jí zpět do místa odjezdu;

/b/ "dopravy ve směru tam", tj. dopravy, při kterých je skupina cestujících přepravena na území státu druhé Smluvní strany k přechodnému pobytu a autobus opustí toto území prázdný, nebo je použit pro dopravu jiných cestujících, zahrnutou v odstavci /c/ níže;

/c/ "dopravy ve směru zpět", tj. dopravy, při kterých je autobus použit ke vstupu na území státu druhé Smluvní strany prázdný nebo je použit pro dopravu jiných cestujících, uvedenou v odstavci /b/ výše a přepraví skupinu cestujících na území, na němž je dopravce oprávněn provádět dopravu, přičemž každý z těchto cestujících:

- byl přepraven na území státu druhé Smluvní strany tímto dopravcem;

- před započítáním této přepravy sjednal kontrakt pro obě jízdy;

/d/ "kyvadlové dopravy" tedy jakékoli dopravy mezi nebo tranzitem územími států Smluvních stran, kdy jsou při několika opakovaných vstupních a výstupních jízdách předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány z jedné výchozí oblasti do jedné cílové oblasti. Každá skupina cestujících, která byla přepravena do cílové oblasti, musí být následně přepravena společně zpět do výchozí oblasti. "Výchozí oblasti" a "cílovou oblastí" se rozumí místo začátku cesty a místo cíle cesty, vždy společně s místy, ležícími v okruhu do 50 km. První jízda zpět a poslední tam jsou prázdné;

/e/ nahrazení neprovozoschopného autobusu provozuschopným;

/f/ tranzit územím státu druhé Smluvní strany prázdným autobusem v průběhu cesty do nebo z třetího státu.

/2/ Všechny ostatní dopravy, neuvedené v odstavci 1 tohoto článku, musí být povoleny příslušnými orgány Smluvních stran.

NÁKLADNÍ DOPRAVA

Článek 5

Oprávnění k přepravě nákladu

S výjimkou přeprav podle článku 6 této dohody, bude dopravci, který je oprávněn provozovat dopravu na území státu jedné Smluvní strany, aniž by po něm bylo požadováno získat povolení, licenci nebo jiné oprávnění pro tento záměr v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu druhé Smluvní strany, dovoleno dovézt prázdné nebo naložené nákladní vozidlo dočasně na území státu druhé Smluvní strany za účelem přepravy nákladu, včetně zpětného nákladu:

/a/ mezi kterýmkoli místem na území státu jedné Smluvní strany a kterýmkoli místem na území státu druhé Smluvní strany;

/b/ při tranzitu územím státu druhé Smluvní strany; a

/c/ mezi kterýmkoli místem na území státu druhé Smluvní strany a kterýmkoli místem na území třetího státu a naopak.

Článek 6

Zvláštní povolení

Každá Smluvní strana může na svém území požadovat zvláštní povolení pro použití kterýchkoli vozidel, která z důvodu hmotnosti nebo rozměru nebo jejich nákladu, nemohou být podle vnitrostátních právních předpisů použita na pozemních komunikacích na území státu této Smluvní strany.

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 7

Zdanění

/1/ Nákladní vozidla a autobusy, které jsou evidovány na území státu jedné Smluvní strany a jsou dočasně dovezeny na území státu druhé Smluvní strany, budou osvobozeny od daní a poplatků za použití pozemních komunikací nebo z vlastnictví vozidel a od daní a poplatků za dopravní operace provedené na území státu druhé Smluvní strany.

/2/ Osvobození, uvedená v odstavci /1/ tohoto článku, budou poskytnuta na území státu každé Smluvní strany, pokud budou splněny podmínky stanovené v celních předpisech, platných na těchto územích o dočasném dovozu takových vozidel na tato území bez placení dovozních cel a dovozních daní.

/3/ Osvobození uvedená v odstavci /1/ tohoto článku se nevztahují na:

/a/ daně a poplatky zahrnuté v ceně paliva, nebo

/b/ mýtné a jiné poplatky, jež platí stejně pro všechna vozidla, za použití části nebo druhů pozemních komunikací, určitých mostů, tunelů nebo přívozů.

/4/ Zásoba paliva, obsažená v trvale namontovaných nádržích vozidla, je osvobozena od daní a cla.

/5/ Náhradní díly, dočasně dovezené na území státu druhé Smluvní strany, určené pro opravy porouchaných vozidel provozujících dopravu podle této dohody, budou osvobozeny od cla a jiných dovozních poplatků a daní v souladu s příslušnými celními předpisy států Smluvních stran. Vyměněné díly budou znovu vyvezeny nebo zničeny pod kontrolou příslušných celních orgánů druhé Smluvní strany.

Článek 8

Vyloučení kabotáže

Dopravce, který je oprávněn provozovat přepravu na území státu jedné Smluvní strany, nesmí bez zvláštního povolení převzít cestující nebo náklad z místa na území státu druhé Smluvní strany za účelem složení nebo dodání v kterémkoli místě na tomto území. Toto zvláštní povolení bude vydáno po uvážení příslušným orgánem druhé Smluvní strany, po obdržení žádosti od dopravce předané příslušným orgánem státu dopravce.

Článek 9

Dodržování vnitrostátních právních předpisů

Není-li v dohodách mezi Smluvními stranami, včetně této dohody, stanoveno jinak:

/a/ jsou-li na území státu druhé Smluvní strany, jsou dopravci a řidiči jedné Smluvní strany povinni dodržovat vnitrostátní právní předpisy, autobusy a nákladní vozidla musí vyhovovat vnitrostátním právním předpisům, které platí na tomto území a týkají se silniční dopravy a silničního provozu;

/b/ nebude žádná ze Smluvních stran požadovat u autobusů nebo nákladních vozidel druhé Smluvní strany splnění podmínek, které jsou více omezující než ty, které jsou uplatňovány jejími vnitrostátními právními předpisy na její vlastní vozidla.

Článek 10

Porušení dohody

/1/ V případě jakéhokoli porušení ustanovení této dohody dopravcem, jeho řidičem nebo vozidlem jedné Smluvní strany na území státu druhé Smluvní strany, může příslušný orgán Smluvní strany, na území jejíhož státu došlo k porušení /aniž by byly dotčeny jakékoliv zákonné sankce, jež mohou být uplatněny soudy, nebo správními orgány této Smluvní strany/, požádat příslušný orgán druhé Smluvní strany, aby :

/a/ uložil výstrahu tomuto dopravci;

/b/ uložil takovou výstrahu společně s oznámením, že následky porušení předpisů povedou k dočasnému nebo trvalému vyloučení vlastněných nebo provozovaných vozidel tohoto dopravce z území státu Smluvní strany, na němž k porušení předpisů došlo; nebo

/c/ vydal rozhodnutí o takovém vyloučení.

2/ Příslušný orgán jedné Smluvní strany, který v souladu s tím obdržel jakoukoli takovou žádost, informuje v nejkratší možné době příslušný orgán druhé Smluvní strany o provedeném opatření.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

Smíšená komise

Příslušné orgány obou Smluvních stran ustaví Smíšenou komisi pro zajištění uspokojivého provádění této dohody a vzájemné výměny informací, týkajících se způsobu vývoje dopravy upravené touto dohodou. Smíšená komise se sejde na žádost jednoho z příslušných orgánů kterékoliv ze Smluvních stran.

Článek 12

Vstup v platnost a trvání

/1/ Každá ze Smluvních stran písemně oznámí druhé Smluvní straně, že nezbytné podmínky pro vstup této dohody v platnost na jejím území byly splněny. Dohoda vstoupí v platnost třicátý den po datu pozdějšího z těchto dvou oznámení.

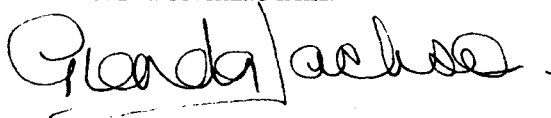
/2/ Tato dohoda zůstane v platnosti, dokud ji jedna ze Smluvních stran písemně nevyhoví druhé Smluvní straně. V tomto případě pozbude dohoda platnosti šest měsíců po dni doručení tohoto oznámení druhé Smluvní straně.

/3/ Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irsku a Českou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Praze 10. listopadu 1970.

Na důkaz toho, níže podepsaní, náležitě zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v ... Londýně, 27. 5. 1998, ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irsku:



Za vládu České republiky:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in the territory of either the United Kingdom or the Czech Republic, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations of his country to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than eight seats in addition to that of the driver;

(c) is registered in the territory of the country of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle or its trailer or semi-trailer which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered or put into circulation in the territory of the country of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry goods;

(c) temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from that territory or in transit through that territory;

(4) the term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities for implementation of this Agreement shall be:

- in the United Kingdom, the Department of the Environment, Transport and the Regions;
- in the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Transport Services

Carriers shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the countries of the Contracting Parties or in transit through the territory of the country of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Regular Services

(1) The term "regular bus service" shall mean bus services which provide for the carriage of passengers along specified routes, passengers being taken up and set down at pre-determined stopping points in accordance with a pre-established time-table and fares tariff.

(2) Regular bus services between the territories of or in transit through the territories of the countries of the Contracting Parties shall be subject to authorisations issued by the competent authorities of the Contracting Parties, acting in common agreement and on the basis of reciprocity. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue authorisations for the stretches of the route lying in their respective territories.

(3) An application to one Contracting Party for authorisation of a regular bus service shall be forwarded to the other Contracting Party by the competent authority of the first Contracting Party. The contents of the application and the form and conditions of the authorisation, including the period of validity, shall be agreed by the Joint Committee referred to in Article 11.

Article 4. Occasional and Shuttle Services

(1) The following services shall not require authorisation:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought to the territory of the country of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service with other passengers covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the country of the other Contracting Party empty or on a service with other passengers covered by (b) above, and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
- before being so carried, had concluded a contract for both journeys;

(d) "shuttle services": that is, services between or in transit through the territories of the countries of the Contracting Parties, where, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single area of departure to a single area of destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. "Area of departure" and "area of destination" mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, localities within a radius of 50 km. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one;

(f) the transit of the territory of the country of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country.

(2) All other services not listed in paragraph (1) of this Article shall require to be authorised by the competent authorities of the Contracting Parties.

GOODS TRANSPORT

Article 5. Authorisation for the Carriage of Goods

Subject to Article 6 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of the country of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, licence or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of the country of one Contracting Party and any point in the territory of the country of the other Contracting Party;
- (b) in transit across the territory of the country of the other Contracting Party; and
- (c) between any point in the territory of the country of the other Contracting Party and any point in the territory of a third country and vice versa.

Article 6. Special Permits

Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of the country of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 7. Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of the country of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the country of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of the country of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in those territories for the temporary admission of such vehicles into those territories without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply:

(a) to taxes and charges included in the price of fuel; or

(b) to tolls and other charges which apply equally to all vehicles for the use of sections or classes of road, particular bridges, tunnels, or ferries.

(4) The fuel contained in the permanently fitted supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with the respective Customs regulations of the countries of the Contracting Parties. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 8. Exclusion of Cabotage

A carrier authorised in the territory of the country of one Contracting Party is not permitted without a special permit to pick up passengers or goods at a point in the territory of the country of the other Contracting Party for setting down or delivery at any point in that territory. This special permit shall be issued at the discretion of the other Contracting Party on receipt of an application by the carrier, forwarded by the competent authority of the country of the carrier.

Article 9. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger and goods vehicles shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations to its own vehicles.

Article 10. Infringements

(1) In the event of infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the country of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to that carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the country of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority of one Contracting Party receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

Article 11. Joint Committee

The competent authorities of both Contracting Parties shall establish a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of this Agreement and the mutual exchange of information concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. The Joint Committee shall meet at the request of the competent authority of either Contracting Party.

Article 12. Entry into Force and Duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless one Contracting Party gives notice to terminate it in writing to the other Contracting Party. In that case this Agreement shall terminate six months after the date of delivery of the notice to the other Contracting Party.

(3) On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on International Road Transport between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in

Prague on 10 November 1970, shall terminate in respect of the Czech Republic and the United Kingdom.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Copenhagen, this 27th day of May 1998, in the English and Czech languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GLEND A JACKSON

For the Government of the Czech Republic:

PETR MOOS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en République tchèque, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents de son pays, à transporter des passagers ou des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour son propre compte.

2) L'expression "véhicule de transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à moteur qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de passagers;

b) Possède plus de neuf places, non compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

3) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à moteur qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des marchandises sur ledit territoire;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque dudit territoire ou en transit à travers celui-ci.

4) Le terme "territoire" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar.

- 5) Les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :
- Au Royaume-Uni, le Département de l'environnement, des transports et des régions;
 - En République tchèque, le Ministère des transports et des communications.

TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 2. Services de transport

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 3. Services réguliers

1) L'expression "service régulier d'autobus" s'entend d'un service de transport de passagers sur des routes déterminées, de l'embarquement et du débarquement de passagers à des points d'arrêt prédéterminés conformément à un horaire et à des tarifs préétablis.

2) Des services réguliers d'autobus entre les territoires ou en transit à travers les territoires des pays des Parties contractantes sont soumis à des autorisations accordées par les autorités compétentes des Parties contractantes, agissant d'un commun accord et sur la base de la réciprocité. Les autorités compétentes des Parties contractantes accordent les autorisations pour les portions de routes situées sur leurs territoires respectifs.

3) La demande d'autorisation d'une Partie contractante pour l'exploitation d'un service régulier d'autobus est adressée à l'autre Partie contractante par l'autorité compétente de la première Partie contractante. Le contenu de la demande, ainsi que la forme et les conditions de l'autorisation, y compris la période de validité, sont approuvés par la commission mixte visée à l'article II.

Article 4. Services de transport occasionnels et de navette

1) Aucune autorisation n'est requise pour les services suivants :

a) Les "tours en circuit fermé" : c'est-à-dire des services permettant d'utiliser le même véhicule pour le transport du même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour ensuite ramener ces passagers à leur point de départ;

b) Les "services de retour" : c'est-à-dire des services au moyen desquels un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour tempo-

raire et dont le véhicule de transport quitte ledit territoire à vide ou dessert d'autres passagers visés à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Les "services à l'aller" : c'est-à-dire des services pour lesquels le véhicule de transport doit entrer à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou desservir d'autres passagers visés à l'alinéa b) ci-dessus, et transporte vers le territoire autorisé du transporteur un groupe de passagers dont chacun :

- A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;
- Avant d'être transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour;

d) Les "services de navette" : c'est-à-dire des services entre les territoires ou en transit à travers les territoires des Parties contractantes où, à l'occasion de plusieurs voyages aller-retour, des groupes de passagers préalablement formés sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe de passagers ayant effectué en groupe un déplacement à l'aller est par la suite ramené au point de départ. Les expressions "zone de départ" et "zone de destination" s'entendent respectivement du lieu où le voyage commence et du lieu où il se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités situées dans un rayon de 50 km. Le premier voyage de retour et le dernier voyage à l'aller sont effectués à vide;

e) Le remplacement d'un véhicule de passagers devenu inutilisable par un véhicule en état de fonctionner;

f) Le transit du territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule de passagers vide durant le voyage à destination ou en provenance d'un pays tiers.

2) Tous les autres services non énumérés au paragraphe 1 du présent article requièrent une autorisation des autorités compétentes des Parties contractantes.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Autorisation pour le transport des marchandises

Sous réserve de l'article 6 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans devoir obtenir un permis, une licence ou autre autorisation à cette fin, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule de transport de marchandises vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

a) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire d'un pays tiers et vice versa.

Article 6. Permis spéciaux

Chaque Partie contractante peut exiger un permis spécial pour l'utilisation sur son territoire d'un véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou de ceux de son chargement, ne pourrait être autrement utilisé légalement sur les routes du territoire de ladite Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7. Imposition

1) Les véhicules de transport de marchandises et de passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits et taxes perçus sur l'utilisation des routes ou la possession de véhicules, de même que les droits et taxes perçus sur les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où les conditions imposées dans les règlements douaniers en vigueur dans ces territoires concernant l'admission temporaire desdits véhicules dans ces territoires en franchise de droits et de taxes d'importation sont remplies.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux droits et taxes inclus dans le prix du carburant; ou
- b) Aux péages et autres droits qui s'appliquent de la même manière à tous les véhicules pour l'utilisation de portions ou de catégories de routes, de certains ponts, tunnels ou ferrys.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard des véhicules est exonéré de taxes et de redevances.

5) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées au dépannage de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes d'importation, conformément à la réglementation douanière des pays des Parties contractantes. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 8. Interdiction de cabotage

Un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'est pas autorisé, à moins de détenir un permis spécial, à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire. Ce permis spécial est accordé à la discrétion de l'autre Partie contractante sur réception d'une demande du transporteur, adressée à l'autorité compétente du pays du transporteur.

Article 9. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire formulée dans des accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante et les véhicules de passagers et de marchandises, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport de passagers ou de marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de ses lois et règlements nationaux.

Article 10. Infractions

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités chargées de l'application des lois de cette Partie contractante pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné;

b) D'émettre un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou

c) D'émettre une telle notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes recevant une telle demande s'y conforme et informe, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 11. Commission mixte

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes créent une commission mixte chargée d'assurer la bonne application du présent Accord et l'échange mutuel de renseignements sur la manière dont évolue le trafic faisant l'objet du présent Accord. La commission mixte se réunit à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1) Chaque Partie contractante notifie, par écrit, à l'autre Partie contractante, que les mesures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été prises.

L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera de prendre effet six mois après la date d'envoi de ladite notification à l'autre Partie contractante.

3) À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchèque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport routier international, signé à Prague, le 10 novembre 1970, sera abrogé en ce qui concerne la République tchèque et le Royaume-Uni.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Copenhague, le 27 mai 1998, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GLEND A JACKSON

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

PETR MOOS